

Ive Gourgaud

ANTOULOUGÌO

ALESENCO

(I)

Aigo Vivo 2007

**Edicioun dis Aigo Vivo
(edicioun poupulàri)
enco d'Ive Gourgaud
56 avengudo 8 de Mai
30520 Sant-Martin-de-la-Vau-Gaugo**

**La tiero di titre di librihoun
sara mandado contro
uno orvo afranquido**

© Ive Gourgaud 2007

PRESENTACIOUN

Aquesto pichoto Antoulougìo de la literaturo d'o dins li canton alesen (coumuno d'Alès, Sant-Martin-de-la-Vau-Gaugo e Sant-Julian-de-la-Vau-Gaugo) es lou couplemen de l'estùdi pareigu dins la memo couleicioun : *La littérature d'oc dans les cantons d'Alès (1841-1936)*

Lis autour soun presenta segound sa causido grafico e/o linguistico : d'en proumié lis escrivèire de l' «escolo alesenco », qu'escrivon lou cevenòu em'uno grafio libro ; pièi li de l' « escolo cavenolo », qu'escrivon la memo lengo dins uno grafio mistralenco ; fin finalo, lis autour de l' « escolo prouvençalo » qu'emplegon la lengo de Mistral.

Pèr cado escolo, avèn causi cinq autour entre li mai representatiéu ; au rebous de ço que se pòu legi dins lis antoulougìo óucitanisto, tóuti li causido grafico dis escrivèire soun estado respetado.

À Sant-Martin-de-la-Vau-Gaugo, febríe de 2007

Escolo alesenco : LA FARE - ALAIS

-1-

**M'as di : « Fai revioüra ta lengo maternèlo
Qué s'esrafo é s'apouridis ;
Seouclo, desbrouso-la de la mouso novèlo
Dé soun franchiman mescladis.
Dessouto aquel rouvil, la pensado s'endéco ;
Et soun poëtico calioü
Abessi d'aoü cendras qué l'amato et lou séco
Muor san baiuerno é sans elioü.
Quand nostes viels, d'aoü soun dé lus amo férado,
Fasieoü sourti dé fiers perpaouïs ;
Quand la prunèlo en fio, la man drécho sarado
Sus lou manche dé lus destraoüs,
Sinnavou, dé lus san, un séramen saouïvage
Séramen d'amour ou de mor,
Anavou pas dé vèr Paris, lou grand vilage,
Manléva soun parla rétor.**

/.../

**Lou passa siblo à moun aoüreïo
D'aquéles airs que fan raïva,
D'aquéles airs d'aou ciel qu'en pantaisan l'on trovo
Et que Fabre de Cello-Novo
Soul, san dourmi, pouguè trouva.
La lengo qu'a lou maï de prusé poëtico,
La lengo qu'es touto musico
Per caoü sen la fan de rima,
Es la qu'on barboutis, éfan, à la brassiëiro,
Es aquélo qué la premiëiro
Nous apren à dire : Mama.**

Aïme, quand l'hiver pouchéjo
Lou vespre dé la Toussan,
Et qué l'âouro-d'âou cousséjo
La fieïéto, qué câouléjo
Lou jalibre acoumençan :
Quand la tèro sé déspoïo
Dé sa verdou, dé sa joïo :
Quand souléto à soun cantoun,
La flouréto sans famïo
Qué din la muraïo brïo,
D'âou sourél régordo fio,
Guèto soun dariè poutou ;

/.../

Quand, soul din moun ermitage,
Câouffe mous pès endourmis
Per l'hiver que fai tapage,
Un pâou per l'hiver dé l'age,
En raïvan dé mous amis :
Dé mous amis qué, pécaïre !
Lou voulan d'âou grand ségaïre
Esclairis à moun entour :
Aïme alor, aïme aquélo houro
Mounte la campano plouro,
Coumo la vêouso tourtouro,
Tant lêou qué tombo lou jour.

Escolo alesenco : Andriéu COURET

-3-

- Eh bé meste Bernat, de que countas de noou ?
Deourias aquesté soir nous faire un paouquet poou,
Nous parla d'aou gripet ou de la garamacho ;
D'as sourciés, d'aou sabat ;

- Perque aco noun vous facho
De m'entendre counta, sou faguet lou mandian,
Vous dirai que d'aou tens qu'eré pas qu'un èfan
Sian doujé poulissouns qu'anavian à l'escolo.

Nous fayé travessa lou valat de la Molo :
Et coumo avié plogu tout lou jour de davan
Ero vengu tant gros, que déjà pensavian
A nous en retourna, quand Jean de Brulo-Ferré
Veguet un azé gris ; vité s'en vai lou querré,
Per y mounta dessus ; et soun cousi Simoun,
Que de touto la bando ero lou plus luroun,
Sans se faire pregua se meteguet en croupo.

- Se poudian, sou faguet, mounta touto la troupo,
Aco serié poulit ; et noste bourisquet
Es be prou vigouroux per pourta lou paquet.

Aguet pas dich aco qu'un aoutre sé yé plaço ;
Et la croupo toujours presentavo d'espaço
Per un, per dous, per tres, et l'aze prou patien

**S'arenjavo d'aou miel per nous douna lou tens
De nous poudré plaça ; talamen que sans peno
Seguet prou leou cargat de touto la doujeno.**

**Coumprenez bé qu'alors sian toutés emmascats,
Perafi qu'aoutramen nous serian avisats
Qu'un aze es pa prou lon per un tant fort bagagé.
Lou nostre, cependen, perdeguet pas couragé,
Intret din lou valat en couren aou galop.
Mais quand es aou mitan sé pleguo tout d'un cop
Coumo un candel de fiou, et nous flanco din l'aiguo.**

**- Bevez-né, mous enfans ; s'aquelo vous embriaiguo
Ou vaou dire à Paris, sou faguet lou lutin.**

**Vouguen regarda en l'air, mais lou foulet mutin
S'ero deja joucat sous la fiéyo d'un pivou,
Que nous semblet alors tant naou coumo uno nivou,
Et coumo per bonhur nous sian pas fas grand maou,
Rétournen en plouran chacun à nosté oustaou.**

Escolo alesenco : Cesar GOURDOUX

-4-

L'âoubéto sé moustravo à péno ;
Sus un caminé dé Cévéno
Qu'à través pras, ribanéjan,
Méno âou vilajou dé Sén-Jan,
Filavo lou porto-méssaje
D'un pas qué y-éro pas d'usaje :
Y-aviè, saïqué, dédin soun sa
Quicon qué déviè bién préssa.
Tant-y-a vélaqui qu'arivo
Et sé més à crida : *Quâou vivo !*
En boumban dé soun poun sara
Sus lou fénéstroù miè-bara
Qu'ém'uno porto éndavalado,
Un trapou souto la téoulado
Sou lous très ièls dé l'éstalé
Mounté dort *Lizoù dé Coulé ;*
Fiéto un pâou tard s'amatino :
Lou cascaïa dé la galino
Troublavo soul, aquél moumén,
L'estaclaou dâou nis Sén-Janén.

As prumiès cos dâou bassélaïre
S'aigréjo lou bérout quialaïre.
Lizoù, sans musa, faï pinchoù.
Quan a récounégu Souchoù,
Souchoù, lou fatoù dé la posto,
Ah ! li démando pas quan costo
La létro, ni maï quâou l'éscriou ;

Fai pas, noun plus, grando atténciou
Qu'a parés maï sus sa péitrino
Qu'un mouchouèrdé dé moussélino ;
Ni maï qu'és nus lou bras qu'estén
Vèr la létтро, d'un air countén.
Lou fatoù qu'és jouïnas éncaro,
L'azé ficho ! s'a crida : *garo !*
S'éstrifo la pèl dâou gousiè ;
Mémo aguè un briou dé jalousiè.
Amaï, vésès, avès bèou dire ;
Dé vèire tan gracious sourire,
Bras tan bien fa, moure tan bèou,
La téntaciou vous gagno lèou :
Sèn bé toujours fils dé mas d'Evo !
*- Dé qué pagas quand-t-on sé lévo
Tan matiné pas qué pér voüs ?*
Sou fai él, d'un toun amistous,
Moustran la létтро, qué li passo,
Vous ou diguère bé, foulasso !
L'âoutre jour, qué n'èro pas mor.

Dézémpièi soun dépar, Vitor,
- Lou bién-aïma dé la manido -
Dounavo pas sinne dé vido,
Et yaviè, qu'èro âou régimén,
Oh ! y-aviè bé... dous més âou mén !
Mais dous més, pèr l'amour qu'espèro,
Aco's un siècle dé galèro,
Surquétou quand on a proumés
D'éscrioure dous cos chaquo més /.../

Escolo alesenco : Pau Félix

-5-

/.../

**Véjan ! Preguén – Noun pas la muso franchimando,
Qué sériè sourdo à ma démando,
Sèn pas paou dé coudriò ; avançarian pas rés ;
Mé tratariè dé mâou-après.**

**Save dé bono part qué sé châouto pas gaïre
D'âouzi noste patouès ; aquò's pas soun afaire.
Doun, cé qué voudra mièl, âou mén s'ou-m'és-avis,
Din moun idèïo pu moudèsto,
Séra d'adréssa ma réquèsto
A la muso dé moun péïs.**

**Pode mièl m'én fisa. Séra mén éngouïssouso,
Et dé mioû préga qué l'âoutro qué disian,
Fièro, mourudo, irèjo et pas gaïre éscoutouso,
Quan lou qué sé n'én saro és pas un franchiman.**

/.../

Madéloun

*/ parlo de soun fiéu Louiset, qu'a dès
an/*

**Aprén pas rés ; noun-pus, pas rés âoubéissén.
Sé savias qué mé fai passa dé mari tén !
S'aro, qu'és pas qu'un drole, on po pas n'èstre
mèstre,
En sé fasén pu bèl, pénsas, dé qué déou n'èstre ?
Jamaï à moun éntour ; toujours és pér Gardoù,
Ou vijeïros, ou pras ; et lou dijôou surtout,
Qué vése pas pérqué i-a vacanço à l'éscolo ?
Mé n'én fai, mé n'én fai à mé fa véni folo.
S'én vai, lou vése pas, dé fés, dé tout lou jour.
Quan s'acampo, à la fin, sus lou vèspre, éscabour,
Es tout suzoùs, bouchar ; sas braïos éstripados,
Siègue à coure pèr l'aïgo ou cèrqua dé nisados...
Uno persouno ésprès, à s'âoucupa d'él soul,
Rés qué dé courdura, n'âouriè bièn soun sadoul...
Et pièi, lou pu pouli, qu'âourias péno d'ou créïre,
Es qué tan jouine pipo ! Oh voui, mé n'én fai véïre.**

Brémoun

**A péno lous éfans an fini dé téta
Qué laïssou la jougaïo, achètou dé taba !
D'éfans ? Hiuèi i-a pas pus qué l'éfan dé naïssènço.
Amaï, graço à certéns prougrès, és ma crésènço
Qu'un tén l'éfan âou brès, gai coumo un pérdigal,
Aoura la pipo âou bè, à sa man un journal**

/.../

Escolo alesenco : Laurèns AMAT

-7-

Paouro Mairé

**Lou piou piou das aoucéel creïssié, creïssié toujours,
La néblo sé foundié, dounan sa plaç'aou jour ;
La fréscou daou mati trasié chaqu'alénado,
La cigalo déjà disié sa cérénado ;**

**Dé perlo dé diaman toumbavou das blacas,
Rasan chaquo grasaou cava din lou roucas.
Clafido dé flou d'or, din sa raoubo dé festo,
Sus lou bord das ravin, l'embaoumanto ginesto
Mirayavo soun grél aou sourél daou printén ;
Tout semblavo canta lou rétour daou béou tén.**

**Soul, ailai, un aoucéel, la paouperlo bagnado,
Sé réscoundié, lagna, souto la baragnado.
Per dé qué, quand amoun gréyavo l'arboussié,
L'aoucéel cantavo pa la flou qu'espélissié ?
Per dé qué, quand ailai, casquiha sus la branco,
Lou roussignôou disié, dé sa téndro voués franco,
La cansou qué nous faiï pantaisa dé bonur,
L'aoucéel festavo pa lou ciel drapa d'azur ?**

**Paouras ! la véyo aou souér, én pourtan la bécado
Qu'aténdiéou sous picho, pioutan din la nisado,**

**D'amoundaou, davalan d'aploun coum'un cayaou,
Lou bourél das aoucé, lou mouïssé, l'animaou
Qué séméno la mor, lou dôou é la miséro,
Aquél moustré, nascu pér dévouri soun fréro,
Paousé tout én quialan sa grifo sus lou nis,
Estoufan !... Massacran !... e pieï l'aoucelas gris
Réprengué dins lous ér, coumo sé rés noun n'éro,
A través lou ciel blu sa casso sanguinéro.**

**Es alor qu'arivan, tremblanto dé la pôou,
La maïré, qu'avié vis, trouvé soun nis aou sôou.**

**E véj'aqui perqué, quand aïlaï tout cantavo,
L'aoucé, aro soulé, tristé sé désoulavo !**

-8-

LOU CASTAGNÉ

**O grand aubre de la castagno !
O moun castagné cevenòu !
Pèr te canta sus la mountagno
Trouvarai be quicon de nòu.
Moun amo , à ta rusco arrapado,
Vè-la d'amour que pèr tu bado,
Coumo tous vèrds pelous ou fan...
Pourrièu, de la roco vesino,
Pulèu darraba ta racino
Que toun noum de moun cor d'efant !**

**T'aime, dins la sesou de glaço,
Quand sies quiha sus lou roucas,
Alor que l'auro s'esquialasso,
En s'acoussant dins tous brancas.
Ai ! de ta fiuèio te rènd véuse :
Vè, revoulumo embé lou féuse...
*- N'aurai mai, vèngue lou printèms,
As dich ; aurage, bramo, flambo !
Dempieù cent ans, dre sus ma cambo,
Te morgue tu, morgue lou tèms !***

/.../

-9-

**Sus las bolos dau Vivarés,
Devèrs Alès, atrouvarés,
Sa tèsto sus la roco e sous pèds dins la prado,
Uno vileto. Iéu vous dirai que m'agrado ;
Noun sai, vautres que la veirés,**

**Se dirés coumo iéu. Mès qu'aro
Ma plumo que tant mau mascaro
Ane d'aquel endré vous pinta lou tablèu,
Nàni ! Prenguen l'acourcho, arrivaren pu lèu,
E nous redren pas tant la garro.**

**À peno marque soulamen
D'aquel tablèu lou cadramen :
Aqui d'orts, d'amouriès ; ailai de rancaredos ;
Pièi soucos, ouliviès escalant costos redos ;
Subre tout un blu firmamen.**

**També quand i'a'no bono annado,
Es aqui terro fourtunado.
Oh, mès quant i'a qu'aqui lous tems soun gaire bos !
La vigno dono plan, e van mau lous babòs...
E touto joio es enanado.**

/.../

Escolo cevenolo : Pau GAUSSEN

-10-

**Dins uno coumbo que verdejo,
Près d'un riéu fres que cascaiejo,
Chambourigaud es asseta.
Cade oustalet es aclata
Souto de lausos esberlados
Per las àrpios de las jalados.
Pertout, de l'avès à l'adré
On vei un serre quiha dre,
Lou front nebla de nivoulino.
Aqui i'a de nis d'ausselino
Que dingus vèn pas abourri.
De tout caire se vei courri,
À travès las matos flouridos,
Lous lapins, las lèbres ardidos
Que van béure as clars rajoulets
Regoulejant sus lous merlets.
Aqui lou pastre, dous sounjaire,
Sens avé pòu dau loup grujaire,
Sus soun fifre, tranquilamen,
Fialo l'èr de soun pensamen.
À l'oumbreto, quand soumeiejo,
L'aureto, vitamen, aigrejo
Lous frais, que disou mai en cor,**

**Aquel cant que savou per cor.
Oh !salut ! terro sens egalo,
Ount la cansou de la cigalo
Se mèsclò au crid de l'aigle fèr !
O mounts, que d'un trapou d'infèr
Boumissès l'or à plenos seios,
D'aquel or rous coume las seios
Rabinados dau reganèl
Qu'Avoust mando de soun fournèl,
Cevenos, quante es lou terraire
Que mai que lou tiéu saupriè plaire ?
Nou, toun pariè's pas counegu !
E vales mai, n'en sièi segu,
Que la grand terro de Prouvenço.
Mai que l'aigo de la Durenço,
Tous rajòus soun lindes e fres ;
E de tous auts crestels de gres
Boufo toujours uno douço auro,
Quand, aval, lou païs de Lauro
Es estoufa dau calimas.
Tabé se vei dedins tous mas
Vièl, efantou, jouvent, jouvento
Sempre fres e d'imou countento.
Per fini, supèrbe païs,
Siès d'aici-bas lou paradis**

/.../

Escolo cevenolo : Ernest ABERLENC

-11-

**Escoutas, catoulis que vène de quità :
L'autre jour, en francés, dau pèd dau sant autà
Diguère adieu à l'assemblado ;
Iuèi, vène tournamai vous dire mous regrès,
Dins l'amistous parlà qu'avès après au brès,
Dins vosto lengo tant aimado.**

**Segués pas estounats : ieu, fil de païsan
Ai jamai mepresat lou lengage e lou sang
Qu'ai pres un jour dins ma familho ;
Ai gardat lou francés per lous salouns coussuts,
Lous sermons de la glèiso e l'oustau das moussus,
Per tout ço qu'es richesso e brillo.**

**Mé vautres, braves gents qu'ai quitats l'amo en dòu,
Veirés embé plesi qu'un curat cevenòu
Tout bounament vèrs vous revèngue,
Per dire, en vous dounant lous counsels d'un amic :
De las causas de Dieu, dau cièl, dau drech camì,
Que toujours, fraires, vous souvèngue.**

**Aimas tout ço qu'es bèu ! aimas tout ço qu'es grand !
Lou prètto, ome de Dieu, semenant lou bon gran,
Lou Crist e soun sant evangile,
La glèiso ount'avès pres, sus lou font batismau,
Uno vido novèllo, e que liuèn de tout mau
Pot vous garda lou cor tranquile.**

/.../

**Segués bos catoulis per que mèmò aiçaval
Dieu benigue à la fes l'oustau e lou travail
Que fasès per gagna la vido,
Per que vegués, chaco an, soun amour coumoulà
Vostes brus de fousels, vostes graniès de blad,
E d'or vosto bourso aplatido.**

/.../

**Ansin siègue ! Per ieu, aro, fraires, m'en vòu :
Vesès qu'ai acabat ma jouncho ; se Dieu vòu
N'en deve faire uno novèllo,
Car toutes hou savés, lou paure capelan
Es iuèi aici, mè pièi enticon mai deman
Lou sort lou mando e lou clavèlo.**

**Pamens vous hou dirai, sente moun cor trancat,
À l'iuel veni lous plous e lous mots me mancà,
Quand me vire vèrs vostes caires.
L'ouro de moun despart a fenit de sounà ;
Vous sarre dounc las mans, e vous dise tournà
Aquestes mots : adieussias, fraires !**

**Adieussias ! save pas quouro nous reveirem,
Mè de-qué fai ?...pu tard, n'ai espèr, nous veirem
Amount, dins la santo patriò ;
Aqui nous faudra plus dire lou mot d'adieu,
Mè serem acampats per toujours davans Dieu,
Toutes farem qu'uno familho.**

Escolo cevenolo : Jan CASTAGNO (J.Brabo)

-12-

VOUDRIÈ TANT ÈSTRE UNO BESTIOLO

**Roussignoulet, dins toun bartas,
Souto lou clar de luno cantes,
Sans t'apercebre que de tas
Roulados clarindos m'encantes.**

**Cantes coumo esclairo la lus,
Coumo lou riéusset cascadejo,
Coumo lou fiò trais sous belus,
Coumo l'aureto farfantejo...**

**Siès urous, gai roussignoulet,
Ta nisado es au bos cavido ;
Sans soucit vai toun flajoulet,
Siès un gasta d'aquesto vido.**

**La Guerro ? foutèso d'uman !
Couneisses pas, tus, de frountièiro...
Cantes uei, cantaras deman
Dins lous orts de la terro entièiro...**

**Dau tèms qu'en se desounourant
Lous omes, d'uno orro besougno,
Entre eles s'escoutelaran !...**

E sièi un ome ? ... n'ai vergougno !

-13-

/.../

**Uno ouro pus tard lou campèstre
semblavo lou Vesuvi en fiò,
quand lou Ribot tourna
entredurbiguè la porto :
un brut d'espavento s'ausissiè.**

**Lou véuse se fretè lou nas,
sinne d'enmascaciéu ;
masteguè dins sas dents :
« Enfants, aiçò se gasto !
de segu las aigos soun à nostes pèses :
as pèses de l'oustau. Cau pas mai espera
per mounta aici lou bestiau ;
pus tard e mèmo lèu ié serian pas à tèms. »**

**Alis fasiè la bèbo, s'esgalissavo :
« Chasque an es mèmo sinagogo
quand arrivo l'óutobre, mes maudi ! »**

**Vitourino pus resignado
Douçamenet fasiè : “Hou fau !
hou fau ! alor, sert pas de res
de s'inquieta. Diéu nous ajude...
Zòu ! davalen ! »**

/.../

**E durbiguent la porto à brand,
sans lum, dins lou sagan
davalèrou lous escaliers,
engouliguèrou lou celiè.**

La niue s'èro facho infernalo.

Escolo cevenolo : Alcide BLAVET

-14-

FENOUDEIO

*sabouna pas que d'un cousta e coumo alumina tout
d'un cop per uno visiéu, se lèvo dre :*

**Oh ! la guerro, n'es un de poulit espetacle !...
Lous droles fouligauds embé tout lou basacle
Pàrtou per la frountièiro au brut das rataplans ;
Las fihos soun en dòu e lous vièls, toutes blancs,
Quitou la chiminièiro e reprenou l'araire ;
Las alos de la mort plànou sus lou terraire
E semblo qu'on entend mounta dedins lous ers
Dau moulou das blessas lous ourribles councerts ;
Pièi dau tèms que lou sang gisclo dins las bataios
De nostes quauques sòs nous fau paga las taios,
E zou ! creban de fam per mièl poudre tuia...
Amoundaut lou sourel countùnio à dardaia,
Mès, lou cadrant toujour marcant d'ouros funebros,
L'ièl es coufle de plous e l'amo de tenebros.**

Fenoudeio s'assèto

BOUTI

brandant la tèsto e lou pincèl à la man :

**Aguen fe, quauque jour lou mau sara gari.
Oï, oi, tant que veiren lous amenliès flouri,
L'estiéu ardent daura l'espigo de sa flamo,
Sus lou mounde l'esprit francés bouja soun amo
Estrasuiant la nuiè de joïo e de clarta,
Fau pas desespera de nosto umanita.**

*Bouti countùnio de rasa Fenoudeïo. Toutes dous se
taïsou un moumen, pièi Fenoudeïo s'aubouro tourna-
mai emblouï per la mèmo visiéu.*

FENOUDEIO

*Enfaticamen e dins lou biais das ouratous de reuniéus
publicos :*

**Oh ! la guerro... N'a fa de malurs ! Mai d'un plouro
E porto à soun capèl lou crespou... Quouro, quouro,
Lous poples respetous dau sarramen presta
Se faran lou poutou de la fraternita ?...
Lou mounde dau travail, un jour, sara l'arbitre :
Oï, de l'uman councert el tendra lou pupitre
E l'ouro dau Grand Vespre, entendrés, picara
Ounte veiren lou riche embé l'espeiandra
S'assetà, costo à costo, enfin, l'amo ravidò,
En un dous bacanal de lumièiro e de vido !...
Mès n'i'a prou coumo acò, finirian pas jamai...**

/.../

Escolo prouvençalo : Gracian CHARVET

-15-

VÆ SOLIS !

Come d'autunno si levan le foglie,
L'una appresso dell'altra, infin che'l ramo
Rende alla terra tutti le sue spoglie...
(DANTE)

**Quand lou chaine, batu pèr uno orro tempèsto,
Vèi plòure à soun entour si fueio e sis aglan,
Souto la broufounié sèmblo clina la tèsto
E ploura lis estras derraba de si flanc.**

**Pièi, vesènt à soun pèd lou sagatun que rèsto,
Se repren à l'espèro e dis : « Ai un enfant :
La vido pòu encaro adurre un jour de fèsto ! »
E redrèisso, ufanous, soun front e si péu blanc.**

**Mai vèn un bouscatié, la visplo sus l'espalo,
Que tranco la jitello amarinouso e palo,
E l'emporto pèr faire un manche à sa destrau.**

**E'm'acò, sus l'aclin de la rudo mountagno,
Lou paire, resta soul dins la pluejo e l'eigagno,
Plouro lou gai rejit que manco à soun lindau.**

Alès, lou 19 de Janvié, 1874

-16-

VESPER

Lucia nimica di ciascun crudele.
(DANTE ALIGHIERI, *Div. Comm. CANT. II*)

**Quand lou calabrun, souto li platano,
Vèn de-cauto-à-cauto e s'ennegresis,
Eilalin, subran, au bout de l'andano,
Uno estello d'or s'atubo e luisis.**

**Coume s'aubouravo, au founs de la plano,
Aièr la veguère en soun gai sourris ;
Ié diguère : « Es tu, bello soubeirano ?
De-que me vos mai, douço emperairis ? »**

**- « T'ai vist tout soulet treva la mountagno :
Siéu vengudo alor te tène coumpagno,
Coume au tèms passa di vèspre agradiéu. »**

**- « Fugues benesido, o divesso bloundo !
Tu que me fas lume à travès li broundo,
Car res mai que tu sounjo plus à iéu. »**

Alès, 1 de Juliet 1877

Escolo prouvençalo : Leountino GOIRAND

-17-

VÈSPRE D'ESTIÉU

**Pale coume un maubre
La luno plan-plan
Davalò dis aubre
Sus lou camin blanc ;
Vers l'Alzoun s'adraio
E dins li sourgènt,
En passant, miraio
Si bano d'argènt.**

**Au founs de la lèio
L'anen vèire ensèn,
E coume Mirèio
Belaren Vincèn.
Es l'ouro ounte l'amo
Se pèrd dins li niéu,
L'ouro ounte l'on amo,
L'ouro ounte l'on viéu.**

**Milo farfantello,
Milo pantai d'or,
Gisclant dis estello,
Penetron li cor.
Au fres de l'eigagno,
Au mié di perfum,
Segren e magagno
S'envan coume un fum.**

**Tout dor, tout soumiho ;
Mai, dins l'aire escur,
Dirias l'armouniò
D'estràngi murmur ;
Misteriouso gamo
Tant douço d'ausi,
Voues de la calamo,
Quau vous fai brusi ?**

**Mai l'ur de la terro
Glisso dins la man.
Deman nous espèro :
Esperen deman !...
E tourna sus l'èrbo,
Amigo, vendren
De la niue supèrbo
Béure lou seren.**

Escolo prouvençalo : Pau GAUSSEN

-18-

BERTRAN

Ramoun, rèn de nouvèu ?

RAMOUN

Rèn de bon, cambarado !

Di serre a davala l'irejo dragounado ;

**Li chivau, sus lou ro marchant d'un pas segur,
Caminon vers eici.**

BERTRAN

O Diéu ! quante malur !

Quau es que te l'a di ?

RAMOUN

Li pastre en sentinello

An vist li mousquetoun lusi 'mé lis estello ;

Lou crid de mount en mount repeta : *Gardas-vous !*

Ansin qu'un clas de mort es vengu fin-qu'à nous.

BERTRAN

Que Lou qu'es amoundaut nous garde !

RAMOUN

Lou jour toumbo ;

I cimo, dos pèr dos, caminon li palumbo.

Bèn lèu dedins lou siau tout se vai endourmi ;

En nous fisant à Diéu, finiguen l'ourdre, ami.

BERTRAN (*à Marcelin*)

Quau es que vèn alin ?

RAMOUN

Es Liso de Bougnolo.

/.../

LISO

**Treboulèri d'ou cor, o doulour s'ens egalò !
Perqué luses, soulèu ? perqué cantas, cigalò ?
Perqu'ausisse à la fes, dins li draïo, en passant,
E de cansoun d'amour e d'orre crid de sang ?
Ai vint an, e moun cor boumbis dins ma peitrino...
Pamens crese, de fes, qu'uno bouco divino
Me dis : laisso l'amour de toun cor s'envoula
E regardo pèr s'ou ti fraire escoutela !
Ti champ soun abouri, toun masage es en cèndre !
Liso, es la voues de Diéu qu'en tu se fai entendre !
Zou ! fai n-aussa lou front is ome que la p'ou
Sout la man di bourrèu ié fai clina lou còu.
Sauvo-li ! salvo-li ! jouvènto, Diéu coumando !
Oubeïs , car es Éu que de-vers tu me mando.
Mai à-n-aquelo voues vèn se mescla lou vènt,
E me dis : mai-que-mai amo toun bèu Sirvènt !
L'auceloun dins soun cant dis : laisso la tristesso,
Fai coume nautre, enfant, viéu d'amour, de caresso !
Laisso l'iro esfraïouso estripa, sagata ;
Un pitre de vint an d'ou ama, d'ou canta !
Que faire ? Abandouna Sirvènt ? Sauva mi fraire ?
Oh ! grand Diéu, aparèisse esbléugissènt d'esclaire !
Vène me dire, Tu , quau a tort vo resoun :
S'es n'atri Proutestant, o bèn éli ! ... S'escound,
Rouginèu e tristas, lou soulèu dins li sause ;**

Ai besoun de l'oumbrun, pèr que moun cor se pause.

/.../

Escolo prouvençalo : Alcide BLAVET

-19-

LIUEN DI CIÉUTA...

**Liuen di ciéuta, liuen dóu chafaret di carriero,
Amigo, coursejen un soungé simple e dous ;
Se li camin escur d'avau soun asardous,
Sus la cimo di mount la lus es sèns pariero.**

**Dau ! vène. T'aprendrai 'mé lou cours di sesoun
Quouro se fai l'óulivo o maduro l'amelo
E que chasco meissoun porto sa joio em'elo.
Quand saren las, faren pauso sus lou gazoun.**

**Couparen de genèsto d'or dins li garrigo,
Jalousaren la mort óudourouso di flour ;
Lou campèstre enclausis l'aire de sa belour,
Lou trafé di ciéuta dono que l'enterigo.**

Toujour pèr orto, ensèn, de l'aubo à l'escabour,

**Veiren dóu renouvèu l'ufanouso espelido ;
Quand l'estiéu fruchara, n'en faren la culido ;
L'autouno nous dira l'espèro di labour.**

**Quand fognara l'ivèr emé si grand niue bruno,
Nous caufaren coume de vièi dins lou fougau,
Mai lèu repartiren i bèu jour, sèmpre gau :
Lou raive dins li coumbo emé l'oumbro degruno.**

/.../

**Quand la terro en Abriéu cargo sa raubo novo,
Trepren dins li prat pèd descaus, péu mouvènt,
Sout l'aubre souloumbrous que boulego lou vènt
En Avoust trovaren l'acuei fres dis arcovo.**

**Liuen di rumour e dins lou trelus dóu campas,
Emé l'aire dóu fen e lou murmur di ramo
L'aureto boufara dins nosto amo que bramo
Un eissame amistous de calamo e de pas.**

**E pièi, au calabrun, quand lou cèu s'enmantello,
Esbléugissènt lis èr d'un giscle de belu,
Meissounié de rai d'or e de pantai alu,**

Ligarai pèr ta som uno garbo d'estello.

Escolo prouvençalo : Estève BREMOND

-20-

LOU MAS DÓU DIABLE

Dins la vesinanço dóu Gardoun d'Alès, entre Lou Martinet negras e La Vernaredo mascarado, s'esperlongo, dóu Gourg Negre i coulet de Porto, lou valat de Cessous.

L'estrechoun valounet es pas soulamen celèbre pèr agué vist naisse, au Mas dóu Cloutet, l'illustre chifraire Déparcieux. Au siècle dès-e-vuechen, s'es tambèn passa, en aquéli parage sóuvertous, de causo proun estraourdinàri ; car éli boutèron la petarrufo en touto l'encountrado, escalustrèron li devoto acantounado l'ivèr i chaminèio e faguèron vanega li gènt de justiço.

Lou Mas dóu Diable s'apelavo alor Mas de Malbos. Coume vuei, lou doumaine s'atrouvavo au pendènt d'un coutau proun escalabrous. Mai, virant au miejour, noun cregnié li ventas de l'uba ; de liuen, presentavo un galant cop d'iue, en-subre dóu riéu de Cessous, emé si faisso bèn muraiado, sis aubre fruchau embusca, sis abitacioun e establarié quàsi novo e lou draioulet ombrous qu'à travès bos menavo à Porto.

En 1778, lou proupietàri dóu Mas èro Tòni Dugas, que ié vivié emé sa femo e soun enfant. Avien, pèr ajudo, un varlet proun lura, passa mèstre en manipolo ; ié disien Savanié, e sourtié dóu Pont-de-Rastel.

Tóni avié croumpa soun mas dóu baroun d'Aigre-Mount. Desempièi quàuquis an, sa famiheto, de pèd e d'ounglo, s'èro boutado à fouire, à desbousiga tóuti li recantounet. Basto ! d'à-cha-pau, avien fa, dóu mas acampassi, un tenamen prouspère, enveja dis àutri masagié.

Pèr tout dire, fau perèu apoundre que mèste Tòni Dugas noun s'accountentavo d'èsse un loup pèr lou travai : amavo trop, lou bougre de sarro-piastre, de cerca garrouio i vesin, de pleideja, de toundre lis iòu bouli, pèr empli soun saquetoun d'avaras.

Or, au mes d'avoust d'aquel an 1778, un auvèri l'acipè, que siguè la partènço de sa maluranço. Noste Tòni enfroundavo un pendis long dóu riéu de Cessous ; em'acò, noum d'uno guèto ! s'anè embrounca dins un to de souquihoun banaru : pataflòu !... barrulant souto ribo, s'escagassè coume uno fougasso fresco dins la fango e li grauto lusènto.

Pecaire ! lou remountèron tout esclapa, tout doulènt, à soun oustau. Pièi, sa femo aguè bèu lou vougne e lou freta : Dugas, au bout de quàuqui jour, viravo li parpello e fasié lis iue blanc ; venié d'avé uno ataco ; lou vaqui dounc enregi pèr sa vido.

Adiéu ! li bèlli batudo de travai, qu'avien requinca la famiho e remounta lou vièi mas ! Fau,

desenant, resta'qui, à se marfi, à rampineja ! E fau
vèire, o coulèro ! fau vèire de vesin rire de l'afrouso
mau-parado.

/.../

ENSIGNADOU

Presentacioun **3**

Escolo alesenco

LA FARE-ALAIS (1791-1846)

-1- Lou basali (L'Echo d'Alais n°17, 27 jun 1841) **4**

-2- La Festo das Morts (L'Echo d'Alais n°36, 7 nov. 1841) **5**

COURET (nascu alentour 1795)

-3- La veyado (Lou Bouil-Abaïssou n°41, 5 novèmbre 1841) **6-7**

GOURDOUX (1824-1912)

-4- Lizoù la novio (L'Echo d'Alais n°539, 27 abriéu 1851) **8-9**

FELIX (1803-1879)

-5- Las fados én Cévénos (publica en 1872) **10**

-6- Lous jardignès d'én Pradariè (publica en 1879) **11**

AMAT (dato descouneigudo)

-7- Sus la Ribo daou Gardou (publica en 1912) **12-13**

Escolo cevenolo

ARNAVIELLE (1844-1927)

-8- Lous Cants de l'Aubo (publica en 1868) **14**

-9- Volo-Bióu (publica en 1873) **15**

GAUSSEN (1845-1893)

-10- La Fièiro de Chambourigaud (publica en 1878) **16-17**

ABERLENC (1847-1930)

-11- Las Cevenolos (publica en 1893) **18-19**

JAN CASTAGNO (1859-1938)

-12- Grumos e rires dins lou sang (publica en 1919) **20**

-13- Vitourino (publica en 1920) **21**

BLAVET (1868-1934)

-14- Lou Barbiè de Sauset (publica en 1934) **22-**
23

Escolo prouvençalo

CHARVET (1826-1884)

-15- Vae solis ! (Armana Prouvençau 1875 pajo 108) **24**

-16- Vesper (Armana Prouvençau 1878 pajo 57) **25**

GOIRAND (1853-1923)

-17- Lis risènt de l'Alzoun (publica en 1882) **26-27**

GAUSSEN (1845-1893)

-18- La Camisardo (publica en 1880) **28-29**

BLAVET (1868-1934)

-19- L'amigo rustico (publica en 1912) **30-31**

BREMOND (1871-1935)

-20- Tres pacho diaboulico en Ceveno (publica en 1934)

32-33

LA COULEICIOUN « ROUSAU »

publico de tèste o d'estùdi subre la Roudanié dóu Pounènt : Gardounenco, Ceveno, Vivarés e Velai.

Dins la memo couleicioun :

1. *UGANAUD ! - PROTESTANT !*

(pouèmo e reviraduro franceso) 6 Euro

**2. *OUMENAGE AS CARBOUNIÈS DE L'ALESENCO -
HOMMAGE AUX MINEURS DU PAYS D'ALÈS***

(pouèmo e reviraduro franceso) 6 Euro

**3. *LA LITTÉRATURE D'OC DANS LES CANTONS
D'ALÈS* (estùdi en francés) 6 Euro**

**Aqueste librihoun,
lou vint-e-quatren dis edicioun Aigo Vivo**

**e lou quatren de la couleicioun Rousau
es esta estampa
pèr Alpha Numeric en Alès
lou 17 de mars de 2007**

